

AYDI EST.

Open Learning ✨ Translation

2024-2025

Third Year

First Term



1



Scientific Texts

30.11.2024

أ. آلاء الصواف

Scientific Texts 3.1



AYDI 2025

HELLO EVERYONE!

في الامتحان سيأتي نص (عربي - انكليزي) ونص (انكليزي - عربي) وهذا هو القسم العملي، وأما القسم النظري فيشمل الـ (medical terms) التي سندرسها من الكتاب، بالإضافة للأخطاء الشائعة التي سنحدها من كتاب (Common Mistakes in English) لاحقاً.

المصطلحات الطبية التي سنعامل معها تعيل لأن تكون مصطلحات طبية عامة وليست مصطلحات تخصصية إلى حد كبير.

في الامتحان يسمح باستخدام قاموس (English - English).

The first text:

تمتلك كل خلية نواة مليئة بالمعلومات ومشفرة على شكل مادة كيميائية تدعى الـ DNA، والتي تنظم في مجموعات تدعى الجينات. يحوي كل كروموسوم آلاف الجينات، كل منها يحمل معلومات كافية لإنتاج بروتين واحد، وقد يمتلك هذا البروتين تأثيراً صغيراً ضمن الخلية.

تمتلك كل خلية نواة مليئة بالمعلومات ومشفرة على شكل مادة كيميائية تدعى الـ DNA، والتي تنظم في مجموعات تدعى الجينات.

- نواة: nucleus

- مشفرة: coded

- على شكل: in a form of

- مادة كيميائية: chemical substance

ويمكن أن تختصروا وتقولوا (in a form of chemical) من نون (substance) لأن (chemical) عبارة عن (noun) و (adjective) في أي معاً.

و (DNA) هي اختصار لـ (denoxyribo nucleic acid)، وبالعربي نقول "دنا" ونضع (DNA) بين قوسين بعدها.

بالنسبة لـ (معلومات) هنا نستخدم (information) وليس (data) فكلمة (data) تستخدم في الـ (computers).

- تنتظم: it is organized

- جينات: genes

We can say,

Every cell has a nucleus which is full of information coded in the form of a chemical called DNA. The DNA is organized into groups called genes.

يحوي كل كروموسوم آلاف الجينات، كل منها يحمل معلومات كافية لإنتاج بروتين واحد. وقد يمتلك هذا البروتين تأثيراً صغيراً ضمن الخلية.

- معلومات كافية: enough information

- تأثير صغير: small effect

We can say,

Every chromosome contains thousands of genes; each with enough information for the production of one protein. This protein may have a small effect within the cell.

*

The second text:

Chromosomes are tiny threads that are present in all cells apart from the red blood cells. They contain all the information for an entire person to develop. Short sections of the chromosome are called genes. Each gene carries the instructions for a specific characteristic, such as an eye colour.

Chromosomes are tiny threads that are present in all cells apart from the red blood cells.

- خيوط: Threads

- Tiny: small

Student:

الصغيرات (الكروموسومات) عبارة عن خيوط رفيعة التي تتواجد ضمن أجزاء الخلايا في كريات الدم الحمراء.

Instructor:

- يمكن أن تستخدم إما (الصغيرات) أو (الكروموسومات) وليس الاثنين، ويجب أن تضيف (هي) لأن هذا تعريف، أي يجب أن تقولوا (الكروموسومات هي كذا كذا)، وهنا لن نبدأ بالفعل كما جرت العادة في الجمل العربية وإنما سنبدأ بـ (الكروموسومات) فحتى في اللغة العربية نبدأ التعريف بالشيء الذي نريد أن نعرفه وليس بفعل.
- كما قلنا سابقاً (تتواجد) خطأ شائع لأنها من (الوجد) أي (الشوق) والصحيح هو أن نقول (توجد/موجودة).

- زميلكم لم يترجم (apart from) وهذا يغير معنى الجملة فالكروموسومات لا توجد في خلايا الدم الحمراء وهنا يمكن أن نترجم (apart from) إلى (بإستثناء).

- Apart from: بإستثناء/ما عدا

We can simply say:

الكروموسومات هي خيوط دقيقة موجودة في كل الخلايا ما عدا خلايا الدم الحمراء.

They contain all the information for an entire person to develop.

- Entire: كلي/كامل

- To develop: لنمو

تتضمن الكروموسومات على كل المعلومات لنمو الشخص بشكل كامل.

Instructor: very good.

وكلمة (entire) هنا تتضمن الشكل والمضمون أي أجهزة الجسم والشكل الخارجي، ويمكن ربط هذه الجملة بسابقتها ب (و) في اللغة العربية لأن اللغة العربية تميل إلى الربط بشكل كبير، وأما اللغة الإنكليزية فتميل إلى وضع (full stop) والبدء بجملة جديدة.

Short sections of the chromosome are called genes. Each gene carries the instructions for a specific characteristic, such as an eye colour.

تدعى الأجزاء القصيرة من الكروموسومات بالجينات، ويحمل كل جين التعليمات لصفة محددة مثل لون العينين.

Instructor: nice.

- Sections: أجزاء/أقسام

- Instructions: تعليمات

- Characteristic: صفة

وحجم الكروموسوم 1/1000000 مم أي (1,000,000) وهو لا يُرى بالعين المجردة وإذا قاموا بفرده يكون طوله مترين.

Thank You



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



AYD125L



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



• هاتف: 011 2119889



• موبايل + واتساب: 0941 322227

AYDI EST.

Open Learning ✨ Translation

2024-2025

Third Year

First Term



2



Scientific Texts

06.12.2024

أ. آلاء الصواف



Scientific Texts 3.2

AYDI 2025

HELLO EVERYONE!

Now we will listen to a song and you have to fill the blanks with the correct word:

The answers:

Gathered here with my family, my neighbors and my friends
Standing firm together against oppression holding hands
It doesn't matter where you're from
Or if you're young, old, women or men
We're here for the same reason,
We want to take back our land
Oh God, thank you
For giving us the strength to hold on
And now we're here together
Calling you for freedom, freedom
We know you can hear our call, ooh oh
We're calling for freedom,
Fighting for freedom
We know you won't let us fall, ooh, oh
We know you're here with us
No more being prisoners in our homes
No more being afraid to talk
Our dream is just to be free, just to be free
Now when we've taking our first step
Towards a life of complete freedom
We can see our dream getting closer
And closer, we're almost there
Oh God, thank you
For giving us the strength to hold on
And now we're here together
Calling you for freedom, freedom
We know you can hear our call, ooh oh
We're calling for freedom, fighting for freedom
We know you won't let us fall, ooh no
I can feel the pride in the air

And it makes me strong to see everyone
Standing together holding hands in unity
Shouting out loud demanding their right for freedom
This is it and we're not backing of
Oh God, we know you hear our call
And we're calling you for freedom, freedom
We know you can hear our call, ooh oh
We're calling for freedom, fighting for freedom
We know you won't let us fall, ooh no
we're calling you for freedom, freedom
We know you can hear our call, ooh oh
We're calling for freedom, fighting for freedom
We know you won't let us fall, ooh no
We know you're here with us.

The translation:

مجتمع هنا مع عائلتي وجيراني وأصدقائي واقفون بثبات ممسكين أيادي بعضنا البعض ضد الاضطهاد/تواجيه الاضطهاد. لا يهم من أين أنت أو اذا كنت شابا كنت أو عجوزا، رجلا أو امرأة، كلنا هنا لسبب واحد وهو أن نسترد أرضنا. نشكرك يا ربنا لأنك أعطيتنا القوة لكي نتحمل. والان نحن هنا مع بعضنا البعض ندعوك من أجل الحرية ونعرف أنك تسمع دعائنا. ننادي من أجل الحرية ونحارب من أجل الحرية ونعرف بأنك تسمع دعائنا ونعرف بأنك لن تحدثنا. ثم بعد سجناء في بيوتنا بعد الان ولن نكون خائفين من أن نتحدث. حلمنا هو مجرد أن نكون أحرارا. الان نحملو أول حملواتنا تجاه حياة مليئة بالحرية ونرى حلمنا يقترب أكثر فأكثر ونكاد نصل.

Now let's move to the Arabic text:

(أَفَأَنْتَ تُكْفِرُ النَّاسَ حَتَّى يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ) في هذه الرسالة يتبين توجيه الرسول ﷺ من الله تعالى في تعامله مع الناس وأتباعه حيث لا يكرههم بل يعلمهم حرية الاختيار

ليبان الطرق. وفي هذا الأساس تتجلى قيمة الحرية الاسلامية يجب أن تكون ضمن أولويات الشكل والتحديد في مضامين الانسانية المطروحة على الساحة باعتبار الاسلام أكبر حام للحرية وأول مؤسس لها ضمن نصوصه وتعاليمه. فقد تربى جيل الصحابة على هذه القيمة بشكل رباني من الرسول ﷺ قبل أن تحجب حقب الزمن كثيرا من المفاهيم الاسلامية التي طال العهد بها وابتعد الأمد حجوب النسيان.

The translation:

"Do you force people to become believers?" In this message, it is obvious that it is the guidance from Allah the Almighty to the messenger in his dealing with people and his followers. He doesn't force them, but rather he teaches them the freedom to choose the ways.

Thank You



Page:

مؤسسة العالدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العالدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



AYDI0639L



•: مكتبة العالدي: المزة- نفق الآداب



•: هاتف: 011 2119889



•: موبايل + واتساب: 0941 322227

AYDI EST.

Open Learning ✨ Translation

2024-2025

Third Year

First Term



3+4+5



Scientific Texts

20.12.2024

03/10.01.2025

أ. آلاء الصواف



Scientific Texts 3.3+4+5

AYDI 2025

HELLO EVERYONE!

Let's look at the size of rain and how raindrops fall. First, we'll need the Sun. when the Sun shines on water on Earth's surface, the heat of the Sun warms the water turning it into an invisible gas called water vapor. This process, the changing of water into a gas, is called evaporation. Because gases are lighter than liquids, water vapor rises up into the sky, and the further you move up and away from the Earth's surface the colder the temperature gets. So in the sky the water vapor cools and changes back into tiny water droplets. This change is called condensation and is the opposite of evaporation. Clouds are made up of tiny water droplets so when condensation occurs in the sky clouds form and grow. Let's take a closer look. When water droplets bump into one another they stick together and grow in size. They continue to grow until they are too heavy and fall as rain. They even grow as they bump into one another on their journey from the cloud to the ground. And every single raindrop that reaches the ground is made up of 1 million of the original tiny water droplets. Raindrops fall on the ground surface or the Sun can shine on them and the whole process happens again. This is called the water cycle and keeps water moving from the ground to the sky providing the water needed for plants animals and people to survive. So now you know!

The translation of this text:

دعنا نلقي نظرة على كمية المطر وكيفية تساقط حبات المطر. بداية نحن بحاجة الى الشمس. عندما تشرق الشمس على المياه الموجودة على سطح الأرض فان حرارتها تسخن المياه محوثة اياها الى غاز غير مرئي يدعى ببخار الماء. وتسمى هذه العملية التي هي تحول الماء الى غاز بالتبخير. ولأن الغازات اخف من السوائل يرتفع بخار الماء الى السماء وكلما ارتفعت عن سطح الأرض كلما أصبحت درجة الحرارة ابرد. ولذلك يبرد بخار الماء في السماء ويعود ليتحول الى قطرات مياه صغيرة جدا. هذا

التحول يسمى التكاثف وهو عكس التبخر.

تتشكل الغيوم من قطرات مياه صغيرة لذلك عندما يحدث التكاثف في السماء فإن الغيوم تتشكل.

إذا أردنا ان نلقي نظرة عن كثب فإننا نلاحظ أنه عندما تصطبغ قطرات الماء ببعضها البعض فإنها تلتصق ببعضها البعض ويزداد حجمها. وتستمر في زيادة الحجم حتى تصبح ثقيلة جداً وتسقط على شكل مطر.

Now let's move to the Arabic text:

أغرب ما في هذا الجهاز ان هناك هدمًا وبناءً مستمرين، حيث أن الانسان يتجدد هيكله العظمي خمس مرات في عمر متوسط، يعني كل ست او سبع سنوات لك هيكل عظمي جديد كلياً بفعل عملية الهدم والبناء.

ان الهدم والبناء المستمر هو الذي يعين على التئام الكسور. وهذه من نعم الله الكبرى، والهدم والبناء المستمر هو الذي يجعل العظم مخزنًا للكلس، فإذا احتاجت الأم لتشكيل عظم ولبدها إلى كلس إذ لم يكن لها ما كافيًا من هذه المادة، أخذ الجنين من عظم أمه ما يشكل به عظمه، فعملية الهدم والبناء المستمرة من أجل أن يكون العظم مخزنًا للكلس الاحتياطي.

The Translation:

The strangest thing about this system is that there is continuous demolition and construction, as a person renews his skeleton five times in an average age, meaning that every six or seven years you have a completely new skeleton due to the process of demolition and construction.

The process of continuous demolition and construction is what helps heal fractures, and this is one of God's greatest blessings. It is the continuous demolition and construction that makes the bone a storehouse of calcium

If the mother needs to form the bone of her newborn into calcium, as her nutrition is not sufficient for this substance, the unborn baby takes from its mother's bone what it uses to form its own bone, so the process of demolition and construction continues in order for the bone to be a storehouse of reserve lime.

Thank You

HELLO EVERYONE!

Let's work on the following text:

Newton's first law of motion, also known as "the law of inertia", is a foundational concept in classical mechanics. It states that an object at rest will remain at rest, and an object in motion will continue moving at a constant velocity in a straight line, unless acted upon by an external unbalanced force. This principle helps explain why a book on a table stays stationary unless pushed. The law highlights the natural tendency of objects to resist changes in their state of motion. It also underscores the importance of forces in altering motion. Understanding inertia provides insights into natural phenomena as planetary orbits.

Source: Principles of Classical Mechanics "by Dr. Michael Brown" Department of physics, Massachusetts Institute of Technology, published in Physics Today, 2016.

Let's start with the first sentence:

قانون نيوتن الأول للحركة، والمعروف أيضًا باسم "قانون العطالة/ القصور الذاتي"، هو مفهوم أساسي في الميكانيكا الكلاسيكية.

ينص على أن الجسم الساكن سيبقى ساكنًا، والجسم المتحرك سيستمر في الحركة بسرعة ثابتة في خط مستقيم، ما لم تؤثر عليه قوة خارجية غير متوازنة. يساعد هذا المبدأ في تفسير سبب بقاء الكتاب على الطاولة ثابتًا ما لم يتم دفعه. ويسلط القانون الضوء على الميل الطبيعي للأشياء لمقاومة التغيرات في حالتها الحركية.

كما يؤكد على أهمية القوى في تغيير الحركة. يتيح فهم قانون القصور الذاتي/العطالة رؤى حول الظواهر الطبيعية مثل مدارات الكواكب.

المصدر: مبادئ الميكانيكا الكلاسيكية للدكتور مايكل براون، قسم الفيزياء، معهد ماساتشوستس للتكنولوجيا، نشر في مجلة الفيزياء اليوم لعام 2016.

Now we will move to the Arabic text:

وتبدو النجوم في السماء بألوان مختلفة (أزرق، أبيض مزرق، أبيض، أبيض مصفر، أصفر، برتقالي، أحمر) تبعاً لدرجة حرارتها (الأحر باتجاه اللون الأزرق، والابرد باتجاه اللون الأحمر) ودرجة قربها منا وبعدها عنا في حركتها التباينية (في البعد تميل للون الأحمر، وفي القرب تميل للون الأزرق).

The Translation:

The stars in the sky appear in different colors (blue, bluish-white, white, yellowish-white, yellow, orange, red) depending on their temperature (the hotter towards the blue, the cooler towards the red) and their degree of proximity to us and their distance from us in their divergent motion (in the distance they tend towards the red color, and in the proximity, they tend towards the blue color).

وقد يكون ما يراه البعض سراً من أسرار النجوم وقوة يلعب بها البعض (المنجمون.... وسواهم)، لكنه غداً واضحاً ومعروفاً. ومن ذلك: تباين لمعان النجوم - أي نألثها وسطوعها- الذي فيه بعض الحشايا، فليس معنى أن نجما شديد اللمعان إنه أكثر إصداراً للمطافة.

The Translation:

What some see as a secret of the stars and a force played with by some (astrologers... and others), has become clear and well-known. This includes: the variation in the brightness of stars - that is, their radiance and brilliance - which has some hidden secrets. Just because a star is very bright does not mean that it emits more energy.

Thank You

HELLO EVERYONE!

Let's work on the following text:

Robots: The Intersection of Technology and Innovation

They are machines designed to carry out tasks automatically. They can be autonomous or remotely controlled and are programmed to perform specific functions.

****Types of Robots****

1. ****Industrial Robots****: Used in manufacturing to perform repetitive tasks such as welding, painting, and assembly. Examples include robotic arms on automotive production lines.
 2. ****Service Robots****: Designed to assist humans in tasks such as cleaning, cooking, and caregiving. Examples include robotic vacuum cleaners and elder care robots.
 3. ****Medical Robots****: Used in healthcare for surgeries, diagnostics, and rehabilitation. Examples include surgical robots like the Da Vinci system.
 4. ****Exploratory Robots****: Deployed in hazardous or inaccessible environments such as space, deep sea, or disaster areas. Examples include Mars rovers and underwater drones.
 5. ****Humanoid Robots****: Designed to resemble and mimic human behavior. Examples include ASIMO by Honda and Sophia by Hanson Robotics.
- They are revolutionizing industries and daily life, pushing the boundaries of what machines can do. The future holds endless possibilities as technology continues to advance. And they are a testament to human ingenuity and the relentless pursuit of innovation.

Let's translate the first three lines:

****Robots: The Intersection of Technology and Innovation****

They are machines designed to carry out tasks automatically. They can be autonomous or remotely controlled and are programmed to perform specific functions.

إنها آلات مصممة للقيام بالمهام تلقائياً. ويمكن أن تكون مستقلة أو يتم التحكم فيها عن بعد ويتم برمجتها لأداء وظائف محددة.

****Types of Robots****

1. ****Industrial Robots****: Used in manufacturing to perform repetitive tasks such as welding, painting, and assembly. Examples include robotic arms on automotive production lines.
أنواع الروبوتات
1. الروبوتات الصناعية: تُستخدم في التصنيع لأداء مهام متكررة مثل اللحام والطلاء والتجميع. ومن الأمثلة على ذلك الأذرع الروبوتية في خطوط إنتاج السيارات.
2. ****Service Robots****: Designed to assist humans in tasks such as cleaning, cooking, and caregiving. Examples include robotic vacuum cleaners and elder care robots.
2. روبوتات الخدمة: مصممة لمساعدة البشر في مهام مثل التنظيف والعناية بالمرضى.
2. روبوتات الأخرين. ومن الأمثلة على ذلك المكانس الكهربائية وروبوتات رعاية المسنين.
3. ****Medical Robots****: Used in healthcare for surgeries, diagnostics, and rehabilitation. Examples include surgical robots like the Da Vinci system.
3. الروبوتات الطبية: تُستخدم في الرعاية الصحية لإجراء العمليات الجراحية والتشخيص وإعادة التأهيل. ومن الأمثلة على ذلك الروبوتات الجراحية مثل نظام دافنشي.
4. ****Exploratory Robots****: Deployed in hazardous or inaccessible environments such as space, deep sea, or disaster areas. Examples include Mars rovers and underwater drones.
4. الروبوتات الاستكشافية: يتم نشرها في بيئات خطرة أو يصعب الوصول إليها مثل الفضاء أو أعماق البحار أو منامق الكوارث. ومن الأمثلة على ذلك مركبات المريخ والمسبارات تحت الماء.
5. ****Humanoid Robots****: Designed to resemble and mimic human behavior. Examples include ASIMO by Honda and Sophia by Hanson Robotics.

Robotics.

5. "الروبوتات الشبيهة بالإنسان": مصممة لتشبه ونقلد السلوك البشري. ومن الأمثلة على ذلك الروبوت ASIMO من شركة هوندا والروبوت Sophia من شركة Hanson Robotics.

- They are revolutionizing industries and daily life, pushing the boundaries of what machines can do. The future holds endless possibilities as technology continues to advance. And they are a testament to human ingenuity and the relentless pursuit of innovation.

-الروبوتات يحدثون ثورة في الصناعات والحياة اليومية، ويدفعون حدودها يمكن ثلاث الأيام به، يحمل المستقبل إمكانيات لا حصر لها مع استمرار تقدم التكنولوجيا. وهم شهادة على الإبداع البشري والسعي الدؤوب للابتكار.

Thank You



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - للتعليم المفتوح - قسم الترجمة



AYDI0227L



•: مكتبة العائدي: المرز - نفق الآداب



•: هاتف: 011 2119889



•: موبايل + واتساب: 0941 322227